

Christine Werlé
rédactrice en cheffe

LES « FABLES » DE LA FONTAINE EN SUISSE-ALLEMAND

Si le canton de Berne est bilingue, son chef-lieu demeure un territoire germanophone. Néanmoins, des personnalités, des entreprises, des associations et des institutions s'engagent pour le bilinguisme à Berne. C'est le cas de Valérie Valkanap, Alice Lobsiger, Yves et Philippe Seydoux qui ont sorti un livre en français et en bernois des Fables de La Fontaine... une première !

Les *Fables* de Jean de La Fontaine, on les connaît toutes et tous. Elles ont pour ainsi dire bercé notre enfance. Mais saviez-vous qu'il en existe désormais une version en dialecte bernois ? On la doit à Valérie Valkanap, rédactrice bien connue du *Courrier de Berne*, à Alice Lobsiger, illustratrice diplômée de la Haute école des arts (BFH) de Berne, à Yves Seydoux, ancien journaliste et porte-parole du Département fédéral de l'économie, et à son fils Philippe, ancien hockeyeur professionnel.

L'idée de traduire les *Fables* de Jean de La Fontaine en suisse-allemand remonte à 2022. Cette année-là, le Forum du Bilinguisme et l'association Bernbilingue mettent sur pied à la BEA, la fameuse foire bernoise, un stand qui fait la promotion d'un canton à deux langues. « À cette occasion, Virginie Borel, la directrice du Forum du Bilinguisme, a demandé à la troupe Aarethéâtre dont je fais partie, de présenter des mini-pièces de théâtre pour animer le stand, raconte Valérie Valkanap qui a initié le projet. À ce moment-là, j'étais en train de monter un spectacle sur les *Fables* de La Fontaine avec une classe d'élèves de l'École Française Internationale de Berne (EFIB) à l'occasion du Festival bilingue du livre jeunesse. Nous avons pour consigne de faire le lien avec le spectacle du groupe de rock Simili qui se produirait ensuite. Or, Simili a la particularité de chanter des chansons de Georges Brassens en allemand. D'où mon idée de proposer des lectures des *Fables* de La Fontaine en suisse-allemand. Bernois de naissance et parfaitement bilingue, Yves Seydoux qui fait aussi partie de la troupe Aarethéâtre, a traduit quelques-unes des *Fables* en «Bärndütsch». Ensemble, nous avons présenté ces lectures à la fois au Festival bilingue du livre jeunesse et à la BEA. Le projet était né ! ».

De la scène au livre

L'accueil du public est si positif que Valérie propose à Yves Seydoux de faire de ces lectures un livre. « J'ai dû batailler pour le

convaincre. J'étais sûre que cela ferait un tabac ! », relève la rédactrice. Douze fables sont ainsi choisies par les deux compères puis traduites en bernois par Yves Seydoux, aidé de son fils Philippe. « Nous avons choisi des fables très connues, telles que *Le Corbeau et le Renard* et *La Cigale et la Fourmi*, et aussi des moins connues, comme *Le Renard et le Bouc*, mais qui restent accessibles au grand public. Les *Fables* de La Fontaine, ça ne dit pas grand-chose aux Suisses alémaniques... Il faut dire qu'elles n'ont encore jamais été traduites en suisse-allemand ! Le but était donc de les faire connaître au public alémanique », explique-t-elle.

Ne restait plus qu'à trouver un éditeur. Lors d'une foire aux livres, notre chroniqueuse tombe par hasard sur Sophie Mastelinck, la directrice de la maison d'édition fribourgeoise Plumes d'aujourd'hui. « Elle a tout de suite été enthousiasmée par le projet ! ». Une fois l'affaire conclue, l'illustration est confiée à Alice Lobsiger. « Les dessins sont sortis spontanément de sa tête. Le directeur artistique des Éditions Plumes, Julien Nicoud, les a tout de suite trouvés originaux et exubérants. Il lui a cependant proposé des améliorations. Les illustrations sont ainsi passées au fil de leurs rencontres du noir et blanc aux couleurs pastels », relate Valérie.

Depuis la sortie du livre *Zwölf Fabeln/Douze Fables de La Fontaine* en novembre dernier, elle et Yves Seydoux écumant les scènes bernoises et zurichoises pour présenter leurs lectures. « Les représentations ont vraiment soutenu la vente du livre. On en est au deuxième tirage ! », sourit Valérie Valkanap.

À lire:

« *Zwölf Fabeln/Douze Fables de La Fontaine* »

Éditions Plumes, 2023.

www.plumesdaujourdhui.ch

L'illustration
de la HKB,

Photo ©

ANNONCE

Aar
Théâtre 2024

126 ans de théâtre amateur français
en ville de Berne

présente

CHERS PARENTS

Comédie d'Emmanuel Patron et Armelle



avec

Marie-Claude Reber, Cheyenne Cappari
Camille Codourey, Yari Maltese,
Yves Seydoux (mise en scène)

ECLF, Jupiterstrasse 2, 3015 Berne

Samedi 16 mars, 19h Dimanche 17 mars, 19h
Vendredi 22 mars 19h Samedi 23 mars, 19h
Dimanche 24 mars 17h

Entrée libre, collecte

Papilles gustatives et petite soif... Notre BA

Réponse de la page 5

Le **Club de Berne (CdB)** fut fondé par les services de renseignements intérieurs de huit pays de l'Europe de l'Ouest. Aujourd'hui, c'est le forum des services de renseignements des 27 États de l'Union européenne (UE), auxquels s'ajoutent la Norvège et la Suisse. Depuis son création, le club a permis à ses membres de se rencontrer et de partager leurs expériences.